Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złóżcie śluby JAHWE, waszemu Bogu, i spełnijcie je;\* Niech wszyscy, którzy Go otaczają, złożą Strasznemu\*\* dary![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złóżcie śluby JAHWE, waszemu Bogu, i dopilnujcie ich spełnienia; Niech wszyscy, którzy Go otaczają, złożą Strasznemu dary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zabierze ducha książąt, *on* wzbudza strach u królów ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śluby czyńcie, a oddawajcie je Panu, Bogu waszemu, wszyscy, którzyście około niego, wszyscy przynoście dary strasznemu. Onci odejmuje ducha książętom, a on jest na postrach królom ziemskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śluby czyńcie a oddawajcie JAHWE Bogu waszemu, wszyscy, którzy około niego przynaszacie dary Straszliwemu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złóżcie śluby i wypełniajcie je przed Panem, Bogiem waszym, niech całe otoczenie niesie dary Straszliwemu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Składajcie śluby i spełniajcie je Panu, Bogu waszemu; Wszyscy wokół niego niech złożą dary Strasznemu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Składajcie śluby i wypełniajcie je JAHWE, naszemu Bogu! Wszyscy, stojący wokół Niego, przynoście dary Budzącemu Trwogę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składajcie i wypełniajcie śluby przed JAHWE, Bogiem naszym. Wszyscy, którzy Go otaczają, niech składają dary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Składajcie śluby Jahwe, Bogu waszemu, i wypełniajcie je! Niech wszyscy wokół Niego przynoszą dary Temu, który trwogę budzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я згадав господні діла, бо від початку згадаю твої подивугідні (діла) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ślubujcie i powierzajcie się WIEKUISTEMU, waszemu Bogu; wszyscy, którzy Go otaczają, niech niosą daninę Groźnemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On upokorzy ducha wodzów; lękiem napawa królów ziemi. |

1. 1) <x>70 11:39</x>; <x>100 15:7</x>; <x>230 61:9</x>; <x>250 5:3</x>; <x>300 44:25</x>; <x>390 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:21</x>; <x>50 10:17</x>; <x>160 1:5</x>; <x>230 99:3</x>; <x>430 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)